

Written by - அம்பை -

Tuesday, 03 December 2013 20:17 - Last Updated Tuesday, 03 December 2013 20:48

இருந்தது அவருக்குச் சிறு வயதிலிருந்தே. 1999இல் இவரின் மூதல நாவல் வளிவந்து மீண்டும் மாதங்கலியேயே விற்றுப் போனது. ஆனால் ஒரு விமர்சனம் கட்ட வரவில்லை. அதற்காக அவர் மூலவிலை. தொலகைகாட்சியிலும், நாடகத் துறையிலும், பத்திரிகைகளிலும் இவர் பல முறை செயலாற்ற நேர்ந்தபோதும் எந்தவித சமரசங்களும் உடன்பட மறுத்தே செயலாற்றினார். தொலகைகாட்சிகளில் பண்களும் காண நிகழ்ச்சிகள் வறும் சமயை நிகழ்ச்சிகளாக இல்லாமல் பண்களைப் பாதிக்கும் பிரச்சனைகளைப் பசும் ஒன்றாக மாற்றினார். நேரடியாக இல்லாவிட்டாலும் மறைமுகமாக அரசியல் குறித்த விமர்சனங்களை வகைக்கும் நிகழ்ச்சிகளைத் தயாரித்தார்.

பல கடுமையான, ஆபாசமான விமர்சனங்களை இவர் எழுத்து எதிர்கொள்ள நேரிட்டது. அரசுக்குச் சொந்தமான ஆங்கிலச் செய்தித்தாள்கள் இவரது நாவல் பொதுபுரையாவை கிட்டத்தட்ட ஓராண்டு தொடர்ந்து தாக்கி எழுதியது. ஐக்கிய தேசியக் கட்சியின் அரசுக் கழிவுக் கணினி விமுக்தி பிராமுனா மூயன்றபோது பல இளஞர்கள் கொல்லப்பட்டனர். 1971இலும் பிறகு எண்பதுகளின் இறுதியிலும் ஜேவிபி இயக்கம் கொடூரமான முறையில் நசுக்கப்பட்டது. பல்கலைக்கழக மாணவர்கள் வீதிகளில் மரித்தனர். பள்ளி மாணவர்கள் கட்டகத்தப்பட்டனர். ஜேவிபி இயக்கத்தினர் புனிதர்கள் இல்லை; அவர்களும் அரசியல் கொள்கையில் மாறுபட்டவர்களை, ஏழ்களை, இரக்கமில்லாமல் கொன்றார்கள். இந்த நாவலின் களம் சிறப்பு ஒன்றில் பாதுகாப்புப் படையினரால் அலகைக் கழிக்கப்பட்ட ஏழைச் சிங்களக் குடும்பம். அதிலுள்ள ஒரு பணை மனத்தில் புத்தத்திருக்கும் ரகசியம் ஒன்று கட்சியில் வளியே வருகிறது.

வகை குறையான விவரணைகள். சொற்களை விரயமாக காத்தடை. குறியீடுகளும் ஒப்புமையையும் கிடையாது. மிகை இல்லாத, மிகக் குறைந்த அளவுத் தளத்தில் உள்ள minimalist ஓவியம் போல் இருக்கிறது நாவல்.

சுனதேராவின் படபுலகை எட்டிப் பார்க்க அமைந்த ஒரு காலத்தான் இந்த மொழிபெயர்ப்பு. இதன் பின் அப்படபுலகின் பெருஞ்சன்னல்களும் கதவுகளும் திறக்கப்படும் வாய்ப்பு உண்டு என்று கட்டியம் கிறும் மொழியாகக் காலதர். இத்தகைய படபுல ஒன்றை அதன் எல்லா அம்சங்களும் ஊறு படாமல் மொழியாகக் செய்வது மிகக் கடினமான வேலை. அதை ரிஷான் கவிஞராக இருப்பதால் மிகவும் சமையாகச் செய்திருக்கிறார். ஒரு வளை இது தமிழில் தான் எழுதப்பட்டதோ என்று ஐயப்பட வகைக்கும் மொழியாகக் கம்.

சுனதேராவின் மற்ற படபுலகளையும் ரிஷான் தமிழுலகைக்குக் கொண்டு வருவார் என்ற எதிர்பார்ப்பை ஏற்படுத்தியிருக்கிறார் ரிஷான் இந்த மொழியாகக் மீலம். ஒரு பெருங் காற்று இந்த நாவல். இது அடித்து ஓய்ந்ததும் புயலும் வளையும்கட்டவே மந்தமாருதங்களும் வரும் என்று எதிர்பார்ப்போம். அவற்றையும் ரிஷான் தன் வசப்படாத திக் கொண்டு நமக்கு அளிப்பார் என்று நம்புகிறேன்.

Written by - அம் பை -

Tuesday, 03 December 2013 20:17 - Last Updated Tuesday, 03 December 2013 20:48

அனஹ் பியவரர்: ரிஷான் ஷரீ ப் mrishanshareef@gmail.com